

الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ – Lección 30

تَذَكِيرُ الْفِعْلِ وَتَأْنِيثُهُ - Masculinización y Feminización del Verbo

En previas lecciones aprendimos a diferenciar por medio de los signos, los sustantivos masculinos de los femeninos. En esta lección aprenderemos a hacer lo mismo con los verbos. Al igual que los sustantivos, los verbos se diferencian por género.

Español	Árabe
La mujer árabe juega un papel importante en la formación de la familia	تَقُومُ الْمَرْأَةُ الْعَرَبِيَّةُ بِدَوْرٍ مُهِمٍّ فِي تَكْوِينِ الْأُسْرَةِ
La Universidad ayuda a los jóvenes a formar el futuro de su país	الْجَامِعَةُ تُسَاعِدُ الشَّبَابَ فِي تَكْوِينِ مُسْتَقْبَلِ بِلَدِهِمْ
Las niñas participaron con los chicos en el concurso	إِشْتَرَكَتِ الْبَنَاتُ مَعَ الْأَوْلَادِ فِي الْمُسَابَقَةِ

En otros casos, el sujeto hace que sea permisible que el verbo sea de cualquiera de los dos géneros, por ejemplo:

Español	Verbo Masculino الفعل المذكر	Verbo Femenino الفعل المؤنث
Los árabes están en desacuerdo y debido a ello se ha debilitado su fuerza	اِفْتَرَقَ الْعَرَبُ فَضَعُفَتْ قُوَّتُهُمْ	اِفْتَرَقَتِ الْعَرَبُ فَضَعُفَتْ قُوَّتُهُمْ
Fatima estuvo presente en la clase hoy	حَضَرَ الدَّرْسَ الْيَوْمَ فَاطِمَةُ	حَضَرَتِ الدَّرْسَ الْيَوْمَ فَاطِمَةُ

Debemos considerar los siguientes tres puntos:

- Cuando el sujeto es femenino y determina que el verbo sea femenino.
- Cuando el sujeto es masculino y determina que el verbo sea masculino.
- Cuando el sujeto permite al verbo ser de ambos géneros.

También debemos observar los signos que diferencia al verbo femenino:

Oración con el verbo femenino	مُوْنَتْ	Oración con el verbo masculino	مُدَكَّرٌ
La niña llegó temprano	حَضَرَتِ الْبِنْتُ مُبَكَّرَةً	El niño llegó temprano	حَضَرَ الْوَلَدُ مُبَكَّرًا
La estudiante escribe con el lápiz	تَكْتُبُ الطَّالِبَةُ بِالْقَلَمِ	El estudiante escribe con el lápiz	يَكْتُبُ الطَّالِبُ بِالْقَلَمِ
La madre cumple con sus obligaciones hacia su familia	أَدَّتِ الْأُمُّ مَا عَلَيْهَا لِأُسْرَتِهَا	El padre cumple con sus obligaciones hacia su familia	أَدَّى الْأَبُ مَا عَلَيْهِ لِأُسْرَتِهِ

أنواع المُوْنَتْ - Femenino

Primero repasaremos los sustantivos femeninos en árabe. Hay dos sustantivos femeninos en árabe:

Femenino real **مُوْنَتْ حَقِيقِيٌّ** aquello que pare o pone huevos, sea mujer, animales o pájaros.

حَمَامَةٌ	بَقْرَةٌ	زِرَافَةٌ	زَيْنَبُ	بِنْتُ	إِمْرَأَةٌ	Árabe
Paloma	Vaca	Jirafa	Zaynab	Niña	Mujer	Español

El sustantivo como Zaynab **زَيْنَبُ** es femenino por defecto. Femeninos figurativos **مُوْنَتْ مَجَازِيٌّ** son aquellos sustantivos inanimados (no viviente) que terminan con un prefijo femenino, o no, pero son considerados femeninos en el idioma árabe, por ejemplo:

يَدٌ	شَمْسٌ	صَحْرَاءُ	جَامِعَةٌ	حَدِيقَةٌ	شَجَرَةٌ	Árabe
Mano	Sol	Desierto	Universidad	Jardín	Árbol	Español

Femenino Obligatorio – الْمُؤَنَّثُ وَجُوبًا

Algunos sustantivos son femeninos obligatorios, como en los siguientes verbos:

Español	Ejemplo Árabe
Suad ha hecho ejercicio por un mes	مَارَسَتْ سُعَادُ الرِّيَاضَةَ شَهْرًا
Zaynab estudia en la Universidad del Cairo	تَدْرُسُ زَيْنَبُ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ
Fatima trabaja en una compañía grande	فَاطِمَةُ تَعْمَلُ فِي شَرِكَةٍ كَبِيرَةٍ
Suad estudió con esfuerzo y ganó el examen	دَرَسَتْ سُعَادُ بِجِدِّ فَانْجَحَتْ فِي الْإِمْتِحَانِ
La jirafa comió muchas zanahorias	أَكَلَتِ الزَّرَافَةُ كَثِيرًا مِنَ الْجَزْرِ
El gato entró en la cocina, comió la comida y luego se escapó por la ventana	دَخَلَتِ الْقِطَّةُ الْمَطْبَخَ، وَأَكَلَتِ الطَّعَامَ ثُمَّ هَرَبَتْ مِنَ النَّافِذَةِ

En estos ejemplos aprendemos que el verbo es un femenino obligatorio cuando:

Cuando el sujeto es un sustantivo femenino real, cuando da a luz o pone huevos, sea animal o humano, incluyendo sustantivos propios como Suad, Zaynab, Fatima, y otros como la jirafa y la gata. El sujeto debe estar conectado directamente con el verbo y debe seguirlo en la oración. Algunas veces el sujeto es un pronombre adjunto (ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ) que se refiere a un sustantivo femenino mencionado antes del verbo, por ejemplo:

Español	Árabe
La Madre es un regalo de Dios, estuvo embarazada, dio a luz, y cuidó del bienestar de los hijos	الْأُمُّ هَدِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ؛ حَمَلَتْ، وَوَضَعَتْ، وَسَهَرَتْ عَلَى رَاحَةِ أَوْلَادِهَا

<p>Mi amiga Mariam es diligente; ella lee y estudia mucho</p>	<p>صَدِيقَتِي مَرْيَمُ مُجْتَهِدَةٌ؛ فَهِيَ تَقْرَأُ كَثِيرًا، وَتَدْرُسُ كَثِيرًا</p>
<p>La policía mantiene la seguridad de los ciudadanos y protege sus propiedades y sus vidas</p>	<p>تَسْهَرُ الشُّرْطَةُ عَلَى أَمْنِ الْمَوَاطِنِينَ؛ فَتَحْمِي أَمْوَالَهُمْ، وَأَرْوَاحَهُمْ</p>
<p>El cielo es una Fuente de vida para la tierra, si llueve la llena de bondad y vida, y si para, la tierra se vuelve sucia y muerta</p>	<p>السَّمَاءُ مَصْدَرُ الْحَيَاةِ لِلْأَرْضِ فَإِذَا أَمْطَرَتْ مَلَأَتِ الْأَرْضَ خَيْرًا وَحَيَاةً وَإِنْ أَمْسَكَتْ أَصْبَحَتِ الْأَرْضُ خَرَابًا وَمَوَاتًا</p>
<p>Los aviones son una invención increíble, cargan cosas pesadas y transportan a la gente a países lejanos</p>	<p>الطَّائِرَاتُ اخْتِرَاعٌ رَائِعٌ تَحْمِلُ الْأَشْيَاءَ الثَّقِيلَةَ وَتَنْقُلُ الْأَشْخَاصَ إِلَى بِلَادٍ بَعِيدَةٍ</p>

Los verbos anteriores son todos femeninos, tanto en pasado como en presente:

Tiempo	Verbo
<p>ماضٍ Pasado</p>	<p>حَمَلَتْ</p>
<p>ماضٍ Pasado</p>	<p>وَضَعَتْ</p>
<p>ماضٍ Pasado</p>	<p>سَهَرَتْ</p>
<p>مُضَارِعٌ Presente</p>	<p>تَقْرَأُ</p>
<p>مُضَارِعٌ</p>	<p>تَدْرُسُ</p>

Presente	
مُضَارِعٌ	تَسْهَرُ
Presente	
مُضَارِعٌ	تَحْمِي
Presente	
ماضٍ	أَمْطَرَتْ
Pasado	
ماضٍ	مَلَأَتْ
Pasado	
ماضٍ	أَمْسَكَتْ
Pasado	
مُضَارِعٌ	تَحْمِلُ
Presente	
مُضَارِعٌ	تَنْقُلُ
Presente	

El sujeto de estos verbos es un pronombre latente, es implícito en el verbo que el sujeto es u "ella" o 'esa' y se refiere a los siguientes sustantivos:

Verbos realizados por sujeto femenino	Sujetos Femeninos
سَهَرَتْ وَضَعَتْ حَمَلَتْ	الْأُمُّ Madre
تَدْرُسُ تَقْرَأُ	مَرْيَمَ Mariam
تَحْمِي تَسْهَرُ	الشُّرْطَةُ Policía
أَمْسَكَتْ مَلَأَتْ أَمْطَرَتْ	السَّمَاءَ Cielo
تَنْقُلُ تَحْمِلُ	الطَّائِرَاتِ Aviones

Para resumir, existen dos razones por las cuales el verbo es femenino obligatoriamente:

- Si el sujeto es un femenino (animal, pájaro o humano de género femenino) siempre y cuando este siga inmediatamente al verbo, (considerar ejemplos anteriores)
- Si el sujeto es un pronombre latente, refiriéndose a un sustantivo femenino mencionado antes del verbo.

Permisibilidad de la feminización o masculinización del verbo – جَوَازُ تَأْنِيثِ الْفِعْلِ وَتَذْكِيرِهِ –

Anteriormente, estudiamos los dos casos en los que el verbo es obligatoriamente femenino. En esta parte aprenderemos los casos en los que el verbo tiene la permisibilidad de ser femenino o masculino. Considere los siguientes ejemplos:

traducción	الْفِعْلُ مُؤَنَّثًا Verbo femenino	الْفِعْلُ مُذَكَّرًا Verbo Masculino
Fatimah asisitó a la lección hoy.	حَضَرَتِ الدَّرْسَ الْيَوْمَ فَاطِمَةُ	حَضَرَ الدَّرْسَ الْيَوْمَ فَاطِمَةُ
Las chicas irán hoy al jardín	تَذْهَبُ الْيَوْمَ إِلَى الْحَدِيقَةِ الْبَنَاتُ	يَذْهَبُ الْيَوْمَ إِلَى الْحَدِيقَةِ الْبَنَاتُ
El sol sale del oriente	تَخْرُجُ الشَّمْسُ مِنْ الشَّرْقِ	يَخْرُجُ الشَّمْسُ مِنْ الشَّرْقِ
El avión aterrizó en el aeropuerto	هَبَطَتِ الطَّائِرَةُ فِي الْمَطَارِ	هَبَطَ الطَّائِرَةُ فِي الْمَطَارِ
Los chicos jugaron futbol durante una hora	لَعِبَتِ الْأَوْلَادُ بِالْكُرَةِ سَاعَةً	لَعِبَ الْأَوْلَادُ بِالْكُرَةِ سَاعَةً

La gente dijo: esto es algo extraño	قَالَتِ النَّاسُ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ	قَالَ النَّاسُ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ
-------------------------------------	--	--

Hay tres casos en los cuales el verbo tiene la permisibilidad de ser masculino o femenino:

En los primeros dos ejemplos, el sujeto en la oración se comporta de la siguiente manera:

حَضَرَتِ الدَّرْسَ اليَوْمَ فَاطِمَةُ	حَضَرَ الدَّرْسَ اليَوْمَ فَاطِمَةُ
---------------------------------------	-------------------------------------

Aquí notamos que el sujeto **فاطمة** es un sustantivo real, pero es permitido que el verbo se exprese en masculino porque la oración carece una condición esencial para que el verbo sea femenino obligatorio, el sujeto debe estar inmediatamente después del verbo, y aquí esa condición no tiene lugar. Aquí el verbo **حَضَرَ** y su sujeto **فَاطِمَةُ** están separados. Por esta razón el verbo tiene la permisibilidad de ser masculino o femenino. Lo mismo aplica a la segunda oración.

تَذَهَبُ اليَوْمَ إِلَى الحَدِيقَةِ البَنَاتُ	يَذْهَبُ اليَوْمَ إِلَى الحَدِيقَةِ البَنَاتُ
---	---

En el segundo grupo, notamos que el sujeto en las dos oraciones, son **الشَّمْسُ** y **الطَّائِرَةُ**. Estos sustantivos no son femeninos reales, sino figurativos porque no tienen hijos o ponen huevos. Por esta razón, los verbos que los acompañan pueden ser femeninos o masculinos.

تَخْرُجُ الشَّمْسُ مِنَ الشَّرْقِ	يَخْرُجُ الشَّمْسُ مِنَ الشَّرْقِ
هَبَطَتِ الطَّائِرَةُ فِي المَطَارِ	هَبَطَ الطَّائِرَةُ فِي المَطَارِ

En el tercer set de ejemplos, los verbos pueden ser femeninos o masculinos porque los sujetos **الأولادُ** (hijos) y **النَّاسُ** (gente). Los dos sustantivos son plurales irregulares (**جَمْعُ تَكْسِيرٍ**). Esto quiere decir que si el sustantivo es un plural irregular, el verbo puede ser masculino o femenino. Pero si el plural es un femenino regular intacto,

(جَمَعَ مُؤَنَّثِ سَالِمٍ), como مُهَنْدِسَاتٌ, طَبِيبَاتٌ y بَنَاتٌ y estén después del verbo, deben ser un sustantivo obligatorio:

لَعِبَتِ الْأَوْلَادُ بِالْكُرَةِ سَاعَةً	لَعِبَ الْأَوْلَادُ بِالْكُرَةِ سَاعَةً
قَالَتِ النَّاسُ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ	قَالَ النَّاسُ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ

Pero si el sujeto es un plural masculino regular, como مُسَلِّمُونَ y مُهَنْدِسُونَ, لَا عِبُونَ, el verbo debe ser obligatoriamente masculino.

مُراجَعَةٌ – Revisión

معناها	الكلمة	معناها	الكلمة
primavera	فَصَلُ الرَّبِيعِ	Necesita	يَحْتَاجُ
Invierno	فَصَلُ الشِّتَاءِ	Se divierte	يَدَاعِبُ
Otoño	فَصَلُ الخَرِيفِ	Cuidar de	يَهْتَمُّ بِـ / يَعْتَنِي بِـ
Verano	فَصَلِ الصَّيْفِ	Ella sabe	تَعْرِفُ
Florece las flores	تَتَفَتَّحُ الزُّهُورُ	Participa	يَشْتَرِكُ
Aire frío	الجَوُّ بَارِدٌ	atardecer	غَابَتْ
amanecer	تَرْتَفَعُ	La visité	زُرْتُهَا
Temperatura	الْحَرَارَةُ	Ella le dio	أَعْطَيْتُهَا
cae	تَتَساقَطُ	Ella vino	جَاءَتْ
lluvias	الْأَمْطَارُ	Ella era	كَانَتْ

Compañera de vida	شَرِيكَةُ الْحَيَاةِ	Se alegró	فَرِحَ
demostraciones	المِظَاهِرَاتُ	La ama	يُحِبُّونَهَا
reparó	أَصْلَحَ	Ella los ama	تُحِبُّهُمْ
El barrio	كَنْسَ	Recompensa de la competencia	جَائِزَةُ الْمُسَابَقَةِ
Máquina	الْمَاكِينَةُ	El ingeniero	الْمُهَنْدِسُ
avión	الطَّائِرَةُ	aterrizar	هَبَطَتْ
Oriente	الشَّرْقُ	Sol	الشَّمْسُ
Cuidar, estar despierto en la noche	تَسَهَّرُ	jardín	الْحَدِيقَةُ
llenar	مَلَأَتْ	embarazarse	حَمَلَتْ
Cargar	تَحْمِلُ	Dar a luz	وَضَعَتْ
Lluvia	أَمْطَرَتْ	zanahorias	الْجَزْرُ
Proteger	تَحْمِي	Aeropuerto	الْمَطَارُ
Jirafa	الزَّرَافَةُ		